



2. Französische Meisterschaft der Ponyfahrer

26./27. September 1981
Ermenonville

Zum zweiten Mal waren die Ecuries Réunies mit Sitz in Senlis in der Nähe von Paris mit der Organisation der französischen Meisterschaft betraut worden.

Für die Teilnahme an dieser Meisterschaft mussten sich die Fahrer und Ponys im Laufe des Jahres in verschiedenen in ganz Frankreich ausgetragenen Prüfungen qualifizieren. 15 Pony-Einspanner und 4 Pony-Zweispänner hatten sich für diese zwei Turniertage in Ermenonville eingefunden. Es waren praktisch alle

2nd French Championship for Pony Drivers

26/27 September 1981, Ermenonville

For the second time the organization of the French Championship was in the hands of the Ecuries Réunies of Senlis, near Paris.

The drivers and ponies had to qualify for this championship during the year in various events that took place all over France. 15 pony singles and 4 pony pairs were present for this two-day event. Practically all breeds were represented: Shetland, Welsh, Haflinger, Dartmoor, Fjord, Iceland, Landais, Connemara, New Forest and Pottock.

M. Cavillon an der Wasserdurchfahrt mit seinem aufmerksamen Haflingergespann.

Mr. Cavillon entering the water hazard with his attentive team of Haflingers.

M. Cavillon à l'entrée du gué avec son attentif attelage de Haflingers.

2ème Championnat de France d'Attelage de Ponys

26-27 Septembre 1981
Ermenonville

L'organisation du championnat de France a été confiée pour la seconde fois aux Ecuries Réunies qui siègent à Senlis, près de Paris.

Pour participer à ce championnat, les meneurs et les poneys avaient dû se qualifier durant l'année dans les différents concours homologués, qui se sont déroulés dans toute la France. Quinze attelages à un poney et quatre attelages à deux poneys étaient présents pour ces deux jours de compétition. Pratiquement toutes les races étaient représentées: Shetland, Welsh, Haflinger, Dartmoor, Fjord, Islandais, Français de Selle, Landais, Connemara, New Forest et Pottock...

Il est certain que depuis quelque temps (en particulier depuis que se sont déroulés les championnats d'Europe au Haras du Pin) l'attelage commence à trouver de nouveaux adeptes. On connaît les problèmes financiers et les sacrifices que représentent l'achat d'un attelage d'un ou deux chevaux, aussi, beaucoup de nouveaux meneurs commencent par atteler des poneys. De 12 attelages présents l'année dernière, 19 concurrents se sont retrouvés en compétition cette année.

ACHENBACH

Ponyrassen vertreten: Shetland, Welsh Pony, Haflinger, Dartmoor, Fjord, Isländer, Landais, Connemara, New Forest und Potttock...

In der letzten Zeit, besonders seit den Europa-meisterschaften der Viererzugfahrer in Haras du Pin, hat das Fahren viele neue Liebhaber gefunden. Wenn man die finanziellen Probleme und Opfer kennt, die der Kauf eines Pferde-Ein- oder -Zweispänners mit sich bringen, ist es verständlich, dass viele neue Fahrer mit einem Ponygespann beginnen. 1981 waren 12 Gespanne am Start, und dieses Jahr haben sich bereits deren 19 für die Meisterschaft qualifiziert.

Dressur

Trotz der wahrnehmbaren Fortschritte ist das allgemeine Niveau noch sehr mittelmässig, was jedoch nicht an den Ponys liegt. In der Tat waren einige schöne Modelle zu sehen mit Gängen, die mehr als einen Dressurreiter vor Neid erblassen liessen! Zur Hauptsache scheinen unsere Fahrer die korrekten Dressurgrundlagen vergessen zu haben oder diese gar nicht zu kennen. Vor allem werden verwechselt:

- Verstärkung und Übereilung
- Rückwärtsrichten und Ausweichen
- Korrekte ganze Parade und hinter dem Zügel stehend, usw...

Mme Polard des Organisationskomitees, eine grosse Befürworterin des Ponyfahrsportes, unterhält sich mit dem Berichterstatter, Herrn J.-C. Grognet.

Mrs. Polard of the Organization Committee, a great advocate of pony driving, talking to the author of this report, Mr. J.-C. Grognet.

Mme Polard du Comité d'organisation, qui préconise le sport d'attelage des poneys, s'entretient avec M. J.-C. Grognet, auteur du présent article.

Offensichtlich wird diese Disziplin von den Fahrern etwas vernachlässigt. Einige wussten kurz vor der Prüfung noch nicht, dass Programm Nr. 2 gefahren werden musste. Schlechte Information? Nicht unbedingt, und ein Fahrer, der an der französischen Meisterschaft teilnimmt, ohne diesen Punkt abzuklären, ist nicht zu entschuldigen.

Die Tatsache, dass eine Leistungsverbesserung nur durch eine seriöse Grundausbildung in der Dressur erreicht werden kann, ist unbestritten. Viele Fahrer wohnen jedoch isoliert und haben sehr oft nur die Möglichkeit, anlässlich von Fahrturnieren Ratschläge einzuholen oder zu erhalten. Ich mache daher den Richtern dieser Disziplin folgende drei Vorschläge:

1. Die Resultatblätter der Dressurprüfung sollten neben jeder Note eine Bemerkung oder eine Erklärung enthalten. Beispiel: In falscher Biegung, schlechter Rhythmus, schlechter Übergang, Volte zu klein, usw.
2. Wenn notwendig sollte der Jurypräsident am Schluss der Dressurprüfung dem Konkurrenten die begangenen Fehler und deren mögliche Abhilfe erklären.

Driving has recently begun to attract many new enthusiasts, especially since the European Championships were held in Haras du Pin in 1979. Knowing the financial problems and the sacrifice which the purchase of a horse single or pair involves, many a novice driver decides to start driving with ponies. In 1980 twelve turnouts took part and this year already 19 competitors assembled for this driving event.

Dressage

In spite of considerable progress, the general standard is still very much middle of the road and this is not the fault of the ponies! In effect we saw some very nice models with actions that would turn many a dressage driver green with envy! For the main part our drivers seem to have forgotten or to ignore the correct dressage principles. The following seem especially to get confused:



- Extended and too hurried paces
- Reining back and evading the reins
- Correct halt and overbent horse

This discipline seems to be a little neglected by the drivers. Shortly before the start of the competition certain drivers still didn't know that test no. 2 had to be presented! Bad information? Not necessarily, and it is unpardonable for a participant in the French championship not to have verified this point.

It is incontestable that the improvement of the performances is only possible by serious basic dressage training. Many drivers however are isolated and often the competitions themselves provide the only opportunity to find and get advice. Therefore I would like to make the following three suggestions to the judges of this discipline.

1. The result sheets of the dressage tests should contain a note on or an explanation of every score attributed. Example: wrongly bent horse, bad cadence, bad transition, circle too tight, etc.

Dressage

Malgré des progrès sensibles, le niveau général est encore très moyen et ce n'est pas la faute des poneys! En effet, nous avons pu voir quelques jolis modèles, avec des allures qui feraient pâlir d'envie plus d'un cavalier de dressage! Pour la plupart, nos meneurs semblent avoir oublié ou ignorent les principes d'un dressage juste. On confond en particulier:

- allongement et précipitation
- reculer et acculement
- cheval placé et cheval encapuchonné, etc.

Cette discipline paraît un peu délaissée par les meneurs. Certains ignoraient encore, juste avant le début du concours, qu'ils devaient présenter la reprise no 2! Mauvaise information? Ce n'est pas sûr et un meneur se présentant au Championnat de France est impardonnable de ne pas avoir vérifié ce point.

Il est incontestable que l'amélioration des performances passe par un travail sérieux du dressage de base. Beaucoup de meneurs sont isolés et il n'y a, bien souvent, que les concours pour trouver des conseils et je ferais trois suggestions aux juges de cette discipline.

1. Les feuilles de résultats des reprises devraient comporter, en regard de chacune des notes attribuées, une réflexion ou une explication.
Exemple: Cheval traversé, mauvaise cadence, mauvaise transition, cercle trop petit, etc. ...
2. Si nécessaire, à la fin de la reprise, le Président du Jury devrait expliquer au concurrent les fautes qui ont été commises et les moyens d'y remédier.
3. A la fin de l'épreuve, il devrait y avoir une courte réunion où ce même Président de Jury pourrait faire un résumé de ce qu'il a vu et prodiguer quelques conseils généraux.

Un tel programme n'est cependant pas possible, si l'on n'envisage pas au préalable des cycles de formation pour les juges.



Marathon

C'est dans la forêt d'Ermenonville, avec un terrain parfait malgré les nombreuses pluies tombées les jours précédents, que se sont élancés les concurrents pour la première

Trotz des relativ anspruchsvollen Marathons fahren auch Einspanner diese Prüfung. Auf dem Bild das Gespann von Mlle Polard.

Despite of the relatively exacting marathon singles also drive this competition. In the picture Miss Polard with her Shetland pony.

Malgré le marathon relativement exigeant, les attelages à un disputent aussi cette épreuve. L'illustration montre l'attelage de Mlle Polard.

3. Am Schluss der Prüfung sollte eine kurze Zusammenkunft stattfinden, anlässlich welcher der Jurypräsident eine Zusammenfassung seiner Beobachtungen und einige generelle Ratschläge vorbringen könnte.

Ein solches Programm ist indessen nicht möglich, wenn nicht vorgängig Ausbildungskurse für die Richter in Betracht gezogen werden.

Marathon

Der Marathon war im Wald von Ermenonville ausgesteckt, und trotz der zahlreichen Regenfälle der vorangegangenen Tage war der Boden sehr gut, als die Konkurrenten zur ersten Phase antraten. Mit einer Länge von 5,750 km bot dieser Abschnitt keine grossen Schwierigkeiten. Der zweite Teil der Strecke mit sieben Hindernissen in einem hügeligen Gelände erwies sich als sehr selektiv, und nur zwei Fahrer erreichten das Ziel ohne Fehler. Der Parcoursbauer verdient ein spezielles Lob, denn er wusste die Ponys und Wagen ohne einen einzigen Zwischenfall richtig einzusetzen.

Die Zuschauer am Hindernis Nr. 7 (eine 70 cm tiefe Wasserdurchfahrt) erlebten einen rührenden Zwischenfall, als das Shetland-Pony (Mohican de la Berthière) von Herrn Fodor einen unerwarteten Halt inmitten des Wassers einschaltete, um seinen Durst zu löschen, und dabei den Hinterteil seines Besitzers... in einer feuchten Situation liess!

Wirkliche Begeisterung zeigte auch M. Fodor die ganze Prüfung hindurch. Auch sein Pony freut sich am kühlen Wasser als flüssige Zwischenverpflegung.

Mr. Fodor showed true enthusiasm throughout the competition. His pony was also pleased with the cool refreshment in between.

M. Fodor se montra plein d'enthousiasme durant toute l'épreuve. Son poney semble lui aussi apprécier un petit rafraîchissement.

2. At the end of the test the Jury President should if necessary explain to the competitor the faults committed and the **means to remedy these.**
3. At the end of the competition there should be a short meeting where the Jury President could make a short comment on what he has seen and give some general advice.

However such a programme is not possible unless an instruction course is considered for the judges.

Marathon

The competitors started for the first section of the marathon in the woods of Ermenonville with perfect going despite the heavy rains of the previous days. This section of 5.750 km presented no great difficulties.

The second section included seven obstacles in a hilly and very selective course and only

phase du marathon. D'une longueur de 5,750 km, ce tronçon ne présentait pas de grosses difficultés. La seconde partie du parcours comportait sept obstacles dans un terrain accidenté et très sélectif, puisque l'on notait à la fin de l'épreuve seulement deux sans faute. Il faut adresser une mention particulière au responsable du parcours qui a su ménager les poneys et les véhicules (aucun incident). Les spectateurs présents à l'obstacle no. 7 (un gué profond de 70 cm) auront une pensée émue pour M. Fodor dont le poney shetland (Mohican de la Berthière) a fait une halte imprévue en plein milieu de l'eau pour se désaltérer, laissant le postérieur de son propriétaire ... dans une situation humide!

Maniabilité

Lors de cette ultime épreuve, le classement provisoire n'était pas modifié. Dans les attelage à deux poneys, Mme C. Bocquillon avec Mynach Token et Miss Moppet (poneys Welsh) perdait son titre pour quatre points, au profit de l'attelage de poneys Fjord (Reinette et Noisette) mené par M. Nottin.



Hindernisfahren

Die Zwischenrangliste wurde durch diese letzte Prüfung nicht mehr verändert. Um vier Punkte verlor Mme C. Bocquillon bei den Pony-Zweispännern mit Mynach Token und Miss Moppet (Welsh-Ponys) ihren Titel an das Fjord-Pony-Gespänn (Reinette und Noisette) von Herrn Nottin.

Bei den Pony-Einspännern, trotz der Anstrengungen von Mlle Polard und Idée Fixe (Shetland), sicherte sich Mme Duputel mit Gazelle du Prince, ohne Fehler mit nur wenigen Punkten für Zeitüberschreitung, den Titel der Französischen Meisterin 1981.

Nach der Preisverteilung setzten sich die Diskussionen und Rückblicke auf das Wochenende in Gang. Bereits liegt so etwas wie ein Hauch von Revanche (freundschaftlich) in der Luft! ... was uns für 1982 eine noch aufregendere Meisterschaft verspricht. Viele Fahrer wollen sich 1981 nicht nochmals deplazieren. In der Tat muss man wissen, dass an die Ponygespanne keinerlei Transportvergütungen entrichtet werden und dass die Fahrer 100% ihrer eigenen Kosten tragen müssen. Aus dem gleichen Grund fährt praktisch niemand ins Ausland (trotz der Einladungen). Schade, denn ein gutes halbes Dutzend der Gespanne wären absolut fähig, in einem internationalen Fahrturnier mitzuhalten.

In der Fahrergruppe des Pony Clubs von Frankreich fehlt es nicht an gutem Willen. In der Region Paris sind auch die notwendigen Strukturen und die Leistungsfähigkeit – die perfekte Organisation der Meisterschaft beweist dies – vorhanden, um eine internationale Prüfung zu organisieren. Warum also nicht die erste Europameisterschaft?

Text: J.C. Grognet
Fotos: J.P. Début

two drivers finished the competition without penalty points. A special mention has to be made of the course builder who managed the ponies and carriages without a single incident occurring. The spectators at obstacle 7 (70 cm deep water crossing) will retain a fond memory of Mr. Fodor whose Shetland pony (Mohican de la Berthière) made an unexpected halt in the middle of the water to have a drink, leaving the posterior of its owner ... in a humid situation!

Obstacle Driving

This last competition did not change the provisional table of results. In the pony pairs Mrs. C. Bocquillon with Mynach Token and Miss Muppet (Welsh ponies) lost her title by 4 points in favour of the Fjord pony pair (Reinette and Noisette) driven by Mr. Nottin.

In spite of the efforts of Miss Polard and Idée Fixe (Shetland) in the pony singles, Mrs. Duputel secured the victory with a clear round and only a few points for exceeding the time, driving Gazelle du Prince (New Forest) and won the title of French Champion 1981.

Following the award-giving ceremony the discussions and reviews of the weekend were in full flow. Already there was an smell of revenge (friendly) in the air! ... promising an even more exciting 1982 championship. Many drivers did not want to travel again this year. One has to know that no transport allowance at all is given to the pony drivers who have to pay 100% of their costs involved. This is also the reason why practically nobody travels abroad (despite the invitations); what a pity, as a good half dozen turnouts would be capable of figuring well in an international event.

The benevolent intention around the Pony Club of France is certainly not lacking. The necessary structures in the region of Paris and also the ability exist (the perfect organization of this event proved it) to organize an international competition.

Then why not the 1st European Championship?

Text: J.C. Grognet
Photos: J.P. Début

Dans les attelages à un poney, malgré les efforts de Melle Polard et d'Idée Fixe (Shetland), Mme Duputel, assurant la victoire, menait sagement Gazelle du Prince (New Forest) vers un sans faute, en ne concédant que quelques points pour temps dépassé, et enlevait le titre de Championne de France 1981.

La remise des prix terminés, les discussions et les bilans du week-end allaient bon train. Il y avait déjà comme une odeur de revanche (amicale) dans l'air! ... Ce qui nous promet un Championnat 1982 encore plus passionnant. Beaucoup de meneurs n'ont pas voulu, cette année encore, effectuer le déplacement. Il faut savoir, en effet, qu'aucune indemnité de transport n'est attribuée aux attelages poneys et les meneurs doivent subventionner à 100% leurs frais. Pour les mêmes raisons pratiquement personne ne se déplace à l'étranger (malgré les invitations); quel dommage, car une bonne demi-douzaine d'attelages seraient capables de figurer honnêtement dans un concours international.



Der Sieger der Zweispänner und Französische Meister 1981: M. Nottin mit den Fjord Ponys-Reinette und Noisette.

The winner of the pairs and French Champion 1981: Mr. Nottin with his Fjord Ponies Reinette and Noisette.

Le vainqueur des attelages à deux et champion de France 1981: M. Nottin avec Reinette et Noisette, ses poneys Fjord.

Autour de la Commission Attelage du Poney Club de France, les bonnes volontés ne manquent pas. Il y a dans la Région Parisienne les structures nécessaires et la capacité (l'organisation parfaite du concours le prouve) d'organiser un concours international.

Alors pourquoi pas le 1er Championnat d'Europe?

Texte: J. C. Grognet
Photos: J. P. Début

Resultate / Results / Résultats

Attelages à 1 poney

		A1	A2	B	C	Total
1.	Gazelle du Prince – Mme Duputel C.	0,66	49,33	0	3,5	53,49
2.	Idée Fixe – Melle Polard Ch.	1,00	62,66	4	0	67,66
3.	Kaly – Melle Delisle C.	5,16	63,00	0	0	68,16
4.	Jalma – Melle Maio I.	6,91	64	29	1,5	101,41
5.	Libellule du Maine – Melle Lavigne M.	1,91	63,33	31	13,5	109,74

Attelages à 2 poneys

1.	Reinette Noisette – M. Nottin P.	1,91	49,66	2,5	13,5	67,57
2.	Mynach Token Miss Moppet – Mme Bocquillon	1,75	56	4	10	71,75
3.	Kaline Lucia II – M. Selle P.	3,58	59	2	10	74,58
4.	Louping Lucifer – M. Cavillon J.	1,16	59,66	27	8,5	96,32